Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U001117

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 21-03-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кривонос Ярослава Володимирівна
2. Kryvonos Iaroslava Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-02-2008

Спеціальність за освітою: 7.030505

Місце роботи здобувача: Черкаський державний технологічний університет

Код за ЄДРПОУ: 05390336

Місцезнаходження: 18006, м. Черкаси, бульвар Шевченка, 460

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Черкаський державний технологічний університет

Код за ЄДРПОУ: 05390336

Місцезнаходження: 18006, м. Черкаси, бульвар Шевченка, 460

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.21

Тема дисертації:

1. Методологія перекладацької інтерпретації метафоричного концептопростору першотвору (на матеріалі українських перекладів творів англійських та американських романтиків).

2. Methodology of Rendering the Original Metaphorical Conceptual Space (as Based on the Ukrainian Translations of English and American Romanticist Writings).

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено розробці методологічних засад перекладацької інтерпретації метафоричного концептопростору першотвору на основі методу концептуального аналізу та категорії концептуальної еквівалентності. На прикладі метафор підкласу „Інтелектуальна сфера людини" у творах англійських і американських романтиків (Дж.Г. Байрона, Дж. Остін, В. Скотта, Е.А. По, Г.У. Лонгфелло та Дж.Ф. Купера) та їх українських перекладах досліджено особливості авторського метафоричного концептопростору і способи перекладу метафори на рівні концептуальної структури.Розроблено методику застосування у перекладознавстві концептуального аналізу як метамови опису емотивно-естетичного та когнітивного потенціалу метафори, засобу підвищення еквівалентності перекладу складних метафоричних образів першотвору та методу визначення функціональних перекладацьких домінант художнього тексту.

2. The thesis works out the methodological grounds for rendering the original metaphorical conceptual space on the basis of conceptual analysis and the category of conceptual equivalence. The research of distinctive features of author's conceptual space and practical ways of reproducing these essential features in the target text is based on the metaphorical conceptual space "Human Intellectual Sphere" in writings of English and American Romanticists (G.G. Byron, J. Austen, W. Scott, E.A. Poe, H.W. Longfellow, J.F. Cooper) and their Ukrainian translations. The ways of translating metaphor are considered in terms of rendering its conceptual structure in the target text. Within the cognitive approach to translation the methodology of interpreting metaphor is based on conceptual analysis. Conceptual analysis may be implemented into Translation Studies for describing cognitive, emotive and aesthetic potential of metaphor, equivalent translating complex metaphorical images and defining functional metaphoricaldominants of the original. The notion of translation equivalence has been supplemented with the category of conceptual equivalence. Conceptual equivalence of rendering metaphors is determined by comparing the conceptual organization and cognitive potential of metaphors in the original and translation. The conceptual structure of metaphor is considered as a practical parameter for determining the conceptual equivalence of its translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiyets' L. V.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дерді Емма Тіберіївна

2. Дерді Емма Тіберіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні

Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.